

8° het ministerieel besluit van 14 november 1984 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan openbare domeingoederen veroorzaakt door natuurrampen.

§ 4. In het opschrift van de volgende koninklijke besluiten :

1° het koninklijk besluit van 18 augustus 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan private goederen veroorzaakt door natuurrampen;

2° het koninklijk besluit van 23 februari 1977 tot bepaling van de voorwaarden en de wijzen van opening van de herstell kredieten inzake natuurrampen, en van het rentevoetgedeelte en de kosten waarvan de Staat de last op zich neemt;

3° het koninklijk besluit van 14 juli 1977 tot vaststelling van de beplantingen, teelten en oogsten te velde die, voor toepassing van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, normaal door een verzekeringscontract tegen hagel kunnen gedekt worden;

4° koninklijk besluit van 21 oktober 1982 tot vaststelling in toepassing van artikel 49, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen van de wijzen waarop beroep kan gedaan worden op niet tot de administratie behorende deskundigen, de verplichtingen die zij hebben evenals de schalen van de hen toegekende vergoedingen, worden de woorden "natuurrampen" vervangen door de woorden "landbouwrampen".

§ 5. In artikel 5, § 3, van het koninklijk besluit van 18 augustus 1976 tot vaststelling van de vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot financiële tegemoetkoming wegens schade aan private goederen veroorzaakt door natuurrampen (algemene rampen of landbouwrampen, worden de woorden "bij de Minister van Openbare Werken, of zijn afgevaardigde, in geval van algemene ramp, of bij de Minister van Landbouw, of zijn afgevaardigde, in geval van landbouwrampe," vervangen door de woorden "bij de Minister van Landbouw, of diens gemachtigde,".

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 26 mei 2016.

De Minister-President,

P. MAGNETTE

De Minister van Openbare Werken, Gezondheid, Sociale Actie en Erfgoed,

M. PREVOT

De Minister van Economie, Industrie, Innovatie en Digitale Technologieën,

J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen, de Stad, Huisvesting en Energie,

P. FURLAN

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening, Mobiliteit, Vervoer, Luchthavens en Dierenwelzijn,

C. DI ANTONIO

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,

Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Begroting, Ambtenarenzaken en Administratieve Vereenvoudiging,

C. LACROIX

De Minister van Landbouw, Natuur, Landelijke Aangelegenheden, Toerisme en Sportinfrastructuur,  
afgevaardigde voor de Vertegenwoordiging bij de Grote Regio,

R. COLLIN

—  
Nota

(1) *Zitting 2015-2016.*

*Stukken van het Waals Parlement, 458 (2015-2016), nrs. 1 tot 3.*

*Volledig verslag, plenaire zitting van 25 mei 2016.*

Bespreking.

Stemming.

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2016/205148]

**6 OCTOBRE 2016. — Décret modifiant le décret du 26 mai 2016  
relatif à la réparation de certains dommages causés par des calamités naturelles publiques (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'article 3, § 1<sup>er</sup>, du décret du 26 mai 2016 relatif à la réparation de certains dommages causés par des calamités naturelles publiques, les mots "la procédure et" sont insérés entre les mots "fixe" et les mots "les critères de reconnaissance".

**Art. 2.** Dans l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, du même décret, les mots "et liquidée" sont insérés entre les mots "est calculée" et les mots "suivant les modalités".

**Art. 3.** Dans l'article 24, alinéa 3, du même décret, les mots "et sans préjudice de l'application éventuelle des dispositions pénales prévues à l'article 28," sont supprimés.

**Art. 4.** Le présent décret produit ses effets le même jour que le décret du 26 mai 2016 relatif à la réparation de certains dommages causés par des calamités naturelles publiques.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 6 octobre 2016.

Le Ministre-Président,

P. MAGNETTE

Le Ministre des Travaux publics, de la Santé, de l'Action sociale et du Patrimoine,  
M. PREVOT

Le Ministre de l'Economie, de l'Industrie, de l'Innovation et du Numérique,  
J.-C. MARCOURT

Le Ministre des Pouvoirs locaux, de la Ville, du Logement et de l'Energie,  
P. FURLAN

Le Ministre de l'Environnement, de l'Aménagement du Territoire,  
de la Mobilité et des Transports et du Bien-être animal,  
C. DI ANTONIO

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme E. TILLIEUX

Le Ministre du Budget, de la Fonction publique et de la Simplification administrative,  
C. LACROIX

Le Ministre de l'Agriculture, de la Nature, de la Ruralité, du Tourisme et des Aéroports,  
délégué à la Représentation à la Grande Région,  
R. COLLIN

—————  
Note

(1) *Session 2016-2017.*

*Documents du Parlement wallon*, 558 (2015-2016), n<sup>os</sup> 1 à 3.

*Compte rendu intégral*, séance plénière du 5 octobre 2016.

Discussion.

Vote.

—————  
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2016/205148]

**6. OKTOBER 2016 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 26. Mai 2016  
über die Wiedergutmachung bestimmter Schäden, die durch allgemeine Naturkatastrophen entstanden sind (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Wallonische Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 3 § 1 des Dekrets vom 26. Mai 2016 über die Wiedergutmachung bestimmter Schäden, die durch allgemeine Naturkatastrophen entstanden sind, werden die Wörter "die Anerkennungskriterien" durch "das Anerkennungsverfahren und die Anerkennungskriterien" ersetzt.

**Art. 2** - In Artikel 14 Absatz 1 desselben Dekrets wird das Wort "berechnet" durch die Wörter "berechnet und ausgezahlt" ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 24 Absatz 3 desselben Dekrets werden die Wörter "und unbeschadet der eventuellen Anwendung der in Artikel 28 vorgesehenen Strafbestimmungen" gestrichen.

**Art. 4** - Vorliegendes Dekret wird am selben Tag wirksam wie das Dekret vom 26. Mai 2016 über die Wiedergutmachung bestimmter Schäden, die durch allgemeine Naturkatastrophen entstanden sind.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 6. Oktober 2016

Der Minister-Präsident

P. MAGNETTE

Der Minister für öffentliche Arbeiten, Gesundheit, soziale Maßnahmen und Kulturerbe  
M. PREVOT

Der Minister für Wirtschaft, Industrie, Innovation und digitale Technologien  
J.-C. MARCOURT

Der Minister für lokale Behörden, Städte, Wohnungswesen und Energie  
P. FURLAN

Der Minister für Umwelt, Raumordnung, Mobilität und Transportwesen, und Tierschutz  
C. DI ANTONIO

Die Ministerin für Beschäftigung und Ausbildung  
Frau E. TILLIEUX

Der Minister für Haushalt, den öffentlichen Dienst und die administrative Vereinfachung  
C. LACROIX

Der Minister für Landwirtschaft, Natur, ländliche Angelegenheiten, Tourismus und Flughäfen,  
und Vertreter bei der Großregion  
R. COLLIN

—  
Fußnote

(1) *Sitzung 2016-2017*  
*Dokumente des Wallonischen Parlaments, 558 (2015-2016), Nrn. 1 bis 3*  
*Ausführliches Sitzungsprotokoll, Plenarsitzung vom 5. Oktober 2016*  
Diskussion.  
Abstimmung.

—  
VERTALING

#### WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2016/205148]

#### 6 OKTOBER 2016. — Decreet houdende wijziging van het decreet van 26 mei 2016 betreffende het herstel van sommige schade veroorzaakt door algemene natuurrampen (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Waalse Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 3, § 1, van het decreet van 26 mei 2016 betreffende het herstel herstel van zekere schade veroorzaakt door algemene natuurrampen worden de woorden "de procedure en" ingevoegd tussen het woord "bepaalt" en de woorden "de criteria tot erkenning".

**Art. 2.** In artikel 14, eerste lid, van hetzelfde decreet worden de woorden "en uitbetaald" tussen het woord "berekend" en de woorden "volgens de modaliteiten".

**Art. 3.** In artikel 24, derde lid, van hetzelfde decreet vervallen de woorden "en onverminderd de eventuele toepassing van de strafbepalingen waarin artikel 28 voorziet".

**Art. 4.** Dit decreet heeft uitwerking op dezelfde dag als het decreet van 26 mei 2016 betreffende het herstel herstel van zekere schade veroorzaakt door algemene natuurrampen.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 6 oktober 2016.

De Minister-President,  
P. MAGNETTE

De Minister van Openbare Werken, Gezondheid, Sociale Actie en Erfgoed,  
M. PREVOT

De Minister van Economie, Industrie, Innovatie en Digitale Technologieën,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van de Plaatselijke Besturen, de Stad, Huisvesting en Energie,  
P. FURLAN

De Minister van Leefmilieu, Ruimtelijke Ordening, Mobiliteit, Vervoer en Dierenwelzijn,  
C. DI ANTONIO

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. E. TILLIEUX

De Minister van Begroting, Ambtenarenzaken en Administratieve Vereenvoudiging,  
C. LACROIX

De Minister van Landbouw, Natuur, Landelijke Aangelegenheden, Toerisme en Luchthavens,  
afgevaardigde voor de Vertegenwoordiging bij de Grote Regio,  
R. COLLIN

—  
Nota

(1) *Zitting 2016-2017.*  
*Stukken van het Waals Parlement, 558 (2015-2016), nrs. 1 tot 3.*  
*Volledig verslag, plenaire vergadering van 5 oktober 2016.*  
Bespreking.  
Stemming.